



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/292/Add.1
19 March 1996

RUSSIAN
Original: SPANISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ

Седьмой периодический доклад, который государства-участники
должны представить в 1996 году

Добавление

ГВАТЕМАЛА *

[1 февраля 1996 года]

* В настоящем документе содержится седьмой периодический доклад, который надлежало представить 17 февраля 1996 года. Первоначальные доклады, со второго по шестой, и краткие отчеты о заседаниях, на которых Комитет рассматривал эти доклады, содержатся в документах CERD/256/Add.1 (CERD/C/SR.1092 и 1093).

С приложениями можно ознакомиться в архиве Центра по правам человека.

** Информация, представленная Гватемалой в соответствии с общими руководящими принципами по составлению первоначальной части докладов государств-участников, содержится в базовом документе HRI/CORE/1/Add.47.

GE.96-16469 (R)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	1 - 8	4
I. ОБЩИЕ АСПЕКТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ И ПОЛОЖЕНИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ГВАТЕМАЛЫ	9 - 16	5
А. Дискриминация	9 - 12	5
В. Общее обязательство государства Гватемала, являющегося участником Конвенции	13	6
С. Общая оценка нынешнего положения коренных народов Гватемалы	14 - 16	7
II. ОБЩИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ГВАТЕМАЛЫ В ОБЛАСТИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ И ЕЕ ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ	17 - 35	7
Статья 2	18 - 24	7
Статья 3	25 - 28	9
Статья 4	29	10
Статья 5	30 - 31	10
Статья 6	32 - 34	12
Статья 7	35	12
III. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ В ИНТЕРЕСАХ КОРЕННЫХ НАРОДОВ	36 - 85	13
А. Социальные фонды	36 - 49	13
В. Здравоохранение	50 - 58	17

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
С. Образование	59 - 62	18
D. Участие коренных народов в общественной и политической жизни	63 - 74	21
E. Доступ коренных народов к системе правосудия и правовой защиты	75 - 79	24
F. Программы поддержки добровольной репатриации гватемальских беженцев	80 - 85	25
IV. КОРЕННЫЕ НАРОДЫ В УСЛОВИЯХ ПРОЦЕССА МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ	86 - 92	27
V. НЫНЕШНИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ	93 - 95	29
VI. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ВЫВОДЫ И СООБРАЖЕНИЯ . . .	96 - 101	30

ВВЕДЕНИЕ

1. Государство Гватемала упорядочило представление своих докладов, подписав Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, и вошла в состав ее участников 18 января 1983 года, когда этот международный договор вступил в силу.
2. На сорок шестой сессии Комитета, состоявшейся в марте 1995 года, были рассмотрены периодические доклады государства Гватемала, в том числе второй, третий, четвертый, пятый и шестой доклады, сведенные в единый документ, в котором нашли отражение общие аспекты, характерные для этой страны, включая демографию, этнический состав, культурное многообразие гватемальского общества и анализ положений упомянутой Конвенции. На этой же сессии Гватемала обязалась представить Комитету в феврале 1996 года обновленный доклад в том же порядке, в каком были представлены предыдущие доклады. Во исполнение этого обязательства был подготовлен настоящий документ, форма которого соответствует положениям, предусмотренным руководствами по подготовке докладов Организации Объединенных Наций.
3. Для надлежащего представления настоящий доклад был разбит на шесть основных частей. В первой части содержится общая оценка нынешнего положения коренных жителей Гватемалы, дается описание политики, проводимой государством в целях ликвидации расовой дискриминации, а также перечисляются меры, принимаемые с целью реализации этой политики в интересах осуществления и применения положений Конвенции.
4. Во второй части доклада содержится анализ некоторых статей Конвенции и приводятся сведения о тех мерах и усилиях, которые предпринимаются государством в целях их соблюдения. Кроме того, в ней подробно описываются отдельные мероприятия и усилия институционального характера, предпринимаемые на уровне правительства в целях подкрепления проводимой в стране политики в области ликвидации расовой дискриминации.
5. В третьей части содержится конкретная информация о принимаемых правительством мерах по линии общественных фондов, особенно в интересах решения проблем коренных народов в области здравоохранения и образования. Кроме того, затрагиваются другие представляющие интерес темы, включая участие коренных жителей в политической и общественной жизни, их доступ к системе правосудия и правовой защиты, а также программы в поддержку добровольной репатриации гватемальских беженцев.
6. Одним из важнейших аспектов, на который обращается особое внимание в четвертой части доклада, является Соглашение о признании самобытного характера и прав коренных народов, достигнутое в процессе мирных переговоров.
7. В пятой части доклада излагаются в довольно общих чертах нынешние перспективы коренных народов страны, а также намеченные планами нынешнего правительства направления политики, проводимой в интересах этих народов.

8. И наконец, было сочтено целесообразным включить в самую последнюю шестую часть ряд окончательных выводов в форме кратких заключений, касающихся содержания доклада, которые позволяют составить общее представление о нынешней ситуации в стране, не только в плане осуществления Конвенции, но и в целом в плане решения проблем коренных народов, прежде всего в области ликвидации расовой дискриминации.

Г. ОБЩИЕ АСПЕКТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ И ПОЛОЖЕНИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ГВАТЕМАЛЫ

А. Дискриминация

9. В Гватемале дискриминация проявляется в различных формах в повседневной жизни. Хорошо известно, что это обусловлено социально-экономическими отношениями, которые формировались в колониальных условиях в течение последних пяти столетий, изменяясь во временных рамках, начиная с периода завоевания (1524 год), характеризующегося эксплуатацией коренного населения и жестоким обращением, и периода колонизации (до 1821 года), т.е. с периода, когда начали применяться механизмы колониального управления, включая энкомьенду, трудовую повинность, резервации, приказную систему, и особенно подати, до применения законодательных норм или создания нормативной базы на основе использования хитроумных формулировок и языка, отличающегося от языка закабаляемых народов с целью закрепления превосходства одной группы людей над большей частью населения страны.

10. Понятие дискриминации как социального явления является весьма широким, поэтому ее проявление в этой или иной форме в нашей стране может ассоциироваться с некоторыми из перечисленных ниже элементов, включая:

этническое происхождение;

экономическое положение;

место проживания (село или город);

положение женщин с точки зрения выполнения ими низкооплачиваемых видов деятельности;

требование в отношении возрастного ценза для осуществления оплачиваемых работ или видов деятельности.

11. Согласно содержащемуся в Конвенции определению, "выражение "расовая дискриминация" означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения, имеющее целью или следствием уничтожение или умаление признания, использования или осуществления на равных началах прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любых других областях общественной жизни". В этой связи важно отметить, что государство Гватемала не поощряет какие бы то ни было действия или элементы дискриминационного характера в гватемальском обществе и что в повседневной жизни гватемальцев в традиционно сложившихся взаимоотношениях членов общества дискриминация проявляется в скрытой форме. В то же время Политическая конституция Гватемалы запрещает какие бы то ни было виды дискриминации, и государство как таковое в полной мере осознает необходимость принятия мер по искоренению фактической дискриминации, которая отрицательно сказывается на осуществлении прав коренных народов Гватемалы.

12. Не следует забывать о том, что фактическая дискриминация является также следствием внутреннего вооруженного конфликта, в который в течение последних 35 лет был вовлечен весь народ и последствия которого особо сказались на положении коренных жителей страны. Особые условия, в которых разгорался этот конфликт, способствовали, к сожалению, созданию благоприятной среды для серьезного нарушения прав коренных народов, в частности права на жилище, доступ к системе образования и здравоохранения, права на развитие и, в конечном итоге, права на удовлетворение целого ряда элементарных потребностей.

В. Общее обязательство государства Гватемала, являющегося участником Конвенции

13. Государство Гватемала, как участник этой Конвенции, обязано в юридическом порядке как на национальном, так и международном уровнях быть последовательным при проведении всех вариантов политики и мероприятий, направленных на выполнение обязательств, предусмотренных этой Конвенцией. В этой связи следует отметить, что в соответствии с Конституцией ратифицированные Гватемалой международные договоры в области прав человека имеют верховенство над внутренним правом. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что не существует никаких препятствий, на что будет указано в одном из последующих разделов, для того чтобы любой из гватемальцев в интересах полного осуществления своих прав мог ссылаться на эту Конвенцию в судах, если он этого пожелает.

С. Общая оценка нынешнего положения коренных народов Гватемалы

14. По крайней мере в течение последнего десятилетия в Гватемале наблюдалась очевидная тенденция, которая ни в коем случае не должна исчезнуть и благодаря которой участие коренного населения в различных областях общественной жизни страны позволило осуществить значительные преобразования, которые в силу социальных и политических условий в стране никогда не осуществлялись прежде в интересах улучшения положения этой значительной части населения.

15. Пожалуй, наиболее важным достижением в этой области было формирование нового сознания, прежде всего среди представителей органов власти, относительно того, что мы живем в стране, для которой характерно культурное и этническое многообразие, вследствие чего каждому из секторов присущи свои особенности и человеческие потребности.

16. Все это привело к тому, что в последние годы и, пожалуй, в большей степени начиная с 1985 года сменявшие друг друга правительства включали в свои программы конкретные мероприятия в интересах коренных народов страны, что позволило уделить внимание значительной части их потребности, хотя для их полного удовлетворения требуется проведение глубоких структурных преобразований.

II. ОБЩИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВА
ГВАТЕМАЛЫ В ОБЛАСТИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ И ЕЕ ОСНОВНЫХ
ПОЛОЖЕНИЙ

17. Как уже подробно сообщалось в первоначальном докладе, представленном правительством Гватемалы на сессии Комитета в мае 1995 года, национальное законодательство не допускает различия, исключения, ограничения или предпочтения, основанного на признаках расы, цвета кожи, принадлежности или происхождения; по сути дела национальная система судопроизводства не ограничивает права гватемальцев или иностранцев, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Статья 2

18. Государство Гватемала привержено принципу непоощрения совершаемых в отношении лиц, групп лиц или учреждений каких-либо актов или действий, включающих в себя элемент расовой дискриминации. Оно основывается на Конституции Республики, имеющей общий, а не казуистический, характер, единообразное и приведенное в соответствие с нормами содержание для всех социальных слоев.

19. В интересах осуществления принципа равенства на правительственном уровне были разработаны нормы, в соответствии с которыми органы власти на территории всей страны должны были действовать в соответствии с положениями настоящей статьи Конвенции.

20. Одним из важных аспектов является распространение информации и знаний в области расовой дискриминации, в связи с чем следует отметить, что при содействии Прокурора по правам человека и Президентской комиссии по правам человека на уровне правительства и при участии других национальных и международных организаций были организованы семинары и форумы, на которых рассматривались и обсуждались различные вопросы прав человека, и в частности прав коренных народов. Кроме того, проводились специальные мероприятия по изучению содержания этой Конвенции, Конвенции № 169 Международной организации труда и Соглашения о признании самобытного характера и прав коренных народов, подписанного правительством Гватемалы и представителями Национального революционного единства Гватемалы. Основная цель этих многочисленных мероприятий заключается в том, чтобы пробудить общественное сознание и заручиться поддержкой государственных служащих в интересах улучшения положения коренных народов.

21. В настоящее время в рамках правительственной структуры имеются все возможности для участия в ее деятельности представителей коренных народов. Подтверждением тому является тот факт, что многие коренные жители занимали и продолжают занимать важные посты в иерархической структуре правительственных учреждений, включая министерство образования и департамент по вопросам образования, общественные фонды, в частности Фонд развития в интересах коренных народов Гватемалы, муниципалитеты, администрация департаментов, Конгресс Республики, а также ряд других органов, которые предоставляют весьма значительные и широкие возможности.

22. Была запланирована и осуществлена по официальному радио страны "ТГВ Голос Гватемалы" трансляция программ радиовещания с целью повышения уровня сознания населения в интересах "предотвращения насилия в отношении детей и женщин, особенно из числа коренных жителей", и в осуществление международных конвенций, участником которых является Гватемала. Освещаемая тематика касается представителей именно этих слоев населения, которые в силу своего социального положения в большей степени страдают от имеющих место предрассудков, стереотипного мышления, а также расовой и социальной дискриминации.

23. Планами нынешнего правительства предусматривается осуществить пересмотр государственной политики, проводимой в отношении коренного населения на национальном и местном уровнях с целью выработки предложений, направленных на согласование некоторых аспектов, которые пока еще не соответствуют требованиям, и тем самым принять соответствующие меры с учетом реалий страны, которые способствовали бы еще большему улучшению положения коренных народов страны.

24. В этой связи важно также отметить, что проводимая правительством политика направлена на расширение участия коренных народов во всех сферах жизни общества при том понимании, что это участие будет способствовать решению их проблем и позволит населению лучше узнать характерные особенности различных этнических групп, из которых формируется община коренных народов Гватемалы.

Статья 3

25. Законодательством Гватемалы предусматривается равноправие в отношении применения правовых норм, вследствие чего граждане страны наделяются равными правами и обязанностями; в правовом плане в стране отсутствует какая-либо практика социальной сегрегации, и вся деятельность государства охватывает широкие слои населения без какого бы то ни было различия.

26. К числу других действий, предпринимаемых правительством Гватемалы, относится принятие правительством обязательства в рамках Соглашения о признании самобытного характера и прав коренных народов по содействию разработке законодательным органом закона, посредством которого в текст Уголовного кодекса были бы включены положения Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, что позволило бы принимать соответствующие меры в случае ее соблюдения или нарушения. Кроме того, правительство взяло на себя обязательство завершить все формальности, связанные с признанием Комитета по ликвидации расовой дискриминации в установленном статьей 14 Конвенции порядке. С этой же целью и с учетом упомянутой статьи правительство в консультации с представителями коренных народов будет способствовать принятию соответствующими инстанциями Организации Объединенных Наций проекта декларации о правах коренных народов.

27. 11 октября 1995 года в Конгресс Республики поступило предложение относительно закона о реформировании Уголовного кодекса посредством включения дополнительных формулировок, касающихся квалификации преступления в форме расовой и этнической дискриминации. В настоящее время это предложение находится на рассмотрении комиссии конгресса, занимающейся вопросами законодательства и конституционными положениями для соответствующего постановления.

28. В числе других мер правового характера Конгресс Республики рассмотрел в первом и втором чтении Конвенцию № 169 МОТ о правах коренных и племенных народов в независимых странах. В соответствии с существующей процедурой проект документа до его рассмотрения в третьем чтении был представлен Конституционному суду в целях получения консультативного заключения в отношении конституционности положений упомянутой Конвенции. В мае 1995 года Суд вынес положительное заключение на том основании, что содержание Конвенции № 169 не противоречит Конституции Республики. Это заключение было доведено до сведения Конгресса Республики, где оно и находится до настоящего времени. Вследствие того, что в конце 1995 года состоялись общие выборы и новые депутаты Конгресса приступили к исполнению своих обязанностей 14 января 1996 года, возможность для дальнейшего рассмотрения упомянутой Конвенции отсутствовала. Однако ожидается, что с учетом присутствия представителей коренных народов в Конгрессе и заинтересованности в скорейшей ратификации этой Конвенции в нынешнем году представится возможность для дальнейшего ее рассмотрения и вынесения окончательного решения.

Статья 4

29. Как уже отмечалось, государство никоим образом не допускает как в рамках своей собственной нормативной системы, так и в масштабах всего населения страны совершение действий, перечисляемых в рассматриваемой статье. Так, строго запрещается использование людских и материальных ресурсов государства в интересах только одного конкретного сектора. С другой стороны, в развитие предыдущей статьи Конвенции поощряемые в настоящее время законодательные меры будут существенным образом способствовать наиболее эффективному осуществлению принципов, провозглашенных в настоящей статье.

Статья 5

30. Хотя наша Конституция носит общий характер и перечисленные в статье 5 права провозглашаются для всех гватемальцев без какой бы то ни было дискриминации, в третьем разделе Конституции, озаглавленном "Общины коренных народов", предусматриваются конкретные положения, касающиеся защиты этнических групп; защиты прав на землю и сельскохозяйственных кооперативов коренных жителей; земель для общин коренных народов; перемещения рабочей силы и защиты интересов трудящихся. (Копии этих статей содержатся в приложениях 1/.)

31. Исторические факты и опыт, накопленные в области осуществления этих прав, свидетельствуют о том, что в последние годы и в настоящее время происходят преобразования и изменения, объектом которых являются главным образом группы коренных жителей. Это позволило осуществить важные шаги во всех сферах жизни общества, направленные на улучшение условий жизни коренных народов, которые так или иначе в большей степени подвергаются дискриминации. Такой подход правительства к решению проблемы коренных народов позволил осуществить конкретные меры, учитывающие особый характер и реальные потребности коренных народов. В этой связи представляется важным отметить некоторые из этих мер:

Создание региональных канцелярий Генерального прокурора страны в сельских районах в силу того, что это учреждение обеспечивает правовую связь государства с населением. Упомянутые канцелярии руководствуются в проводимой ими политике принципом, согласно которому государство не поощряет и не допускает проявления какой бы то ни было дискриминации в отношении одних гватемальцев со стороны других по каким бы то ни было признакам и причинам экономического, культурного и социального характера.

1/ С содержанием приложений можно ознакомиться в архиве секретариата.

Президентская комиссия по вопросам координации политики исполнительной власти в области прав человека (КОПРЕДЕХ), выступая в качестве посредника между правительством и Миссией Организации Объединенных Наций по проверке соблюдения прав человека в Гватемале (МИНУГУА), действующей официально в стране с ноября 1994 года, открыла семь региональных бюро в административных центрах таких департаментов, как Петен, Кобан, Кесальтенанго, Киче, Уэуэтенанго, Солола и Чикимула, где МИНУГУА также имеет свои представительства, с целью оказания помощи главным образом этой Миссии в осуществлении ее деятельности во всех областях, а также проведения других мероприятий, в том числе: осуществлять координирующую деятельность, с тем чтобы департаментские представительства от различных министерств соблюдали принципы уважения и осуществления прав человека; содействовать проведению совещаний информационного характера и мероприятий, в которых участвовали бы представители местных органов власти и на которых рассматривались бы представляющие интерес темы, касающиеся главным образом прав человека и соглашений, подписанных в рамках процесса мирного урегулирования; обеспечивать связь между правительством и населением страны, с тем чтобы направлять и информировать его в отношении мер, которые могут использоваться для осуществления прав человека, или же предоставлять помощь лицам, которые ущемляются в правах, и информировать в отношении деятельности МИНУГУА в стране. Важно отметить, что для преодоления языковых барьеров, которые в отдельных случаях затрудняют доступ коренных жителей к правительственным органам, КОПРЕДЕХ имеет в каждом из своих региональных бюро специалистов, которые владеют по крайней мере одним или двумя языками народов майя, преобладающее большинство которых проживает в находящихся под их юрисдикцией районах.

Наиболее значительным достижением настоящего времени в области осуществления прав коренных жителей является Соглашение о признании самобытного характера и прав коренных народов, подписанное в рамках процесса мирных переговоров между правительством и Национальным революционным единством Гватемалы (НРЕГ) в Мехико 31 марта 1995 года. (Этот документ содержится в приложении к настоящему докладу 1/.) Это Соглашение является первым официальным документом, который серьезно, детально и конкретно охватывает вопросы, связанные с положением коренных жителей Гватемалы, в том числе вопросы самобытности, борьбы с дискриминацией, культурных, гражданских, политических, социальных и экономических прав. Для осуществления положений этого Соглашения в соответствии с предусмотренным в нем порядком необходимо прежде всего добиться подписания соглашения о прочном и длительном мире. Предполагается, что после вступления в силу этого соглашения государство Гватемала сможет более эффективно и последовательно осуществлять многие из взятых на себя в соответствии с этой Конвенцией обязательств, связанных прежде всего с правовыми реформами, проведение которых предусматривается Соглашением и которые надлежит осуществить.

Статья 6

32. Касаясь эффективных средств правовой защиты лиц в их отношениях с компетентными судами страны и другими учреждениями государства, следует отметить, что в настоящее время отсутствует какая-либо официальная информация о возбуждении в судах страны судебных дел в связи со случаями проявления дискриминации.

33. Что касается конкретно коренных жителей, то были приняты меры, позволившие расширить и улучшить их доступ к правовым органам и механизмам, призванным осуществлять правосудие. В этой связи важно отметить создание Специального секретариата по делам коренных народов при Генеральной прокуратуре страны, который занимается правовыми вопросами этнических групп в стране в их отношениях с государством, главным образом с тем, чтобы обеспечить защиту прав тех коренных жителей, которые в силу своего социального и экономического положения не располагают соответствующими возможностями.

34. С целью устранения языковых препятствий, которые в отдельных случаях затрудняют или ограничивают доступ коренных жителей к правовым структурам страны, налажено обучение соответствующих работников Генеральной прокуратуры языкам народов киче и какчикель.

Статья 7

35. Во исполнение обязательства относительно принятия мер в области образования и просвещения, культуры и информационного обеспечения в целях борьбы с предрассудками, приводящими к проявлению расовой дискриминации, и содействия укреплению сознания, терпимости и дружбы между народами и различными расовыми и этническими группами, а также осуществления целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации и настоящей Конвенции, правительство Гватемалы предприняло многочисленные шаги, действуя через различные правительственные структуры, которые осуществляют конкретные функции, в том числе:

КОПРЕДЕХ через свой департамент по вопросам образования разработала программы повышения знаний и информационного обеспечения государственных служащих в области прав человека, которыми предусматривалось обсуждение и изучение положений Всеобщей декларации прав человека; Политической конституции Республики; подписанных соглашений о мире, главным образом Соглашения о признании самобытного характера и прав коренных народов; Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и других международных договоров.

В конце 1995 года КОПРЕДЕХ организовала проведение таких форумов, как "Самобытный характер и права коренных народов" и "Расизм и этническая дискриминация в Гватемале", в которых приняли участие представители правительства, неправительственных организаций, МИНУГУА, студенты средних и высших учебных заведений, а также представители различных общественных групп и организаций.

Министерство образования приняло такие практические меры, как осуществление постоянной программы солидарности, мира и культурного взаимопонимания между девочками и мальчиками из числа коренных жителей и ладино; введение программы изучения языка и культуры народов майя в рамках общеобразовательной системы в стране для коренных жителей и ладино. Таким образом, все население без какой-либо дискриминации имеет возможность для изучения языков народов майя наравне с обязательным изучением испанского языка. Были предприняты усилия по реализации Программы развития в интересах несовершеннолетних девочек из числа коренных жителей с целью обеспечения равных возможностей в рамках системы образования для девочек, которые по этническому происхождению принадлежат к коренным жителям. В последующих разделах будут представлены сведения о мероприятиях, проводимых непосредственно министерством образования.

По линии министерства труда и социального обеспечения была разработана национальная программа распространения законов о труде на четырех языках, в том числе: какчикель, кекчи, киче и ман, реализация которой была начата в январе 1996 года.

III. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ В ИНТЕРЕСАХ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

A. Социальные фонды

36. В настоящее время социальные фонды представляют собой один из наиболее эффективных правительственных механизмов, созданных в интересах беднейших и наиболее подверженных актам насилия слоев населения, среди которых значительная доля приходится на коренных жителей. К числу основных областей, охватываемых упомянутыми фондами, относятся сфера здравоохранения, образования, развития инфраструктур и кооперативов, укрепление институциональных структур, саморазвитие, субсидирование закупки земельных участков, кредитование, обеспечение средствами для возделывания сельскохозяйственных культур и т.д.

37. Среди социальных фондов следует выделить Национальный фонд мира (ФОНАПАС), Фонд социальных инвестиций (ФИС), Гватемальский фонд обеспечения жильем (ФОГУАВИ). Одним из наиболее важных по своей значимости фондов является Гватемальский фонд развития в интересах коренных народов (ФОДИГУА), который был создан в 1994 году в качестве национального органа, занимающегося вопросами развития народа майя и действующего на двухсторонней основе (правительство - организации народов майя), с целью оказания поддержки и активизации процесса развития в интересах коренных народов и мобилизации ресурсов, необходимых для удовлетворения их потребностей. Основные направления деятельности ФОДИГУА включают осуществление проектов социального развития, социально-производственных проектов, проектов укрепления институциональной основы и проектов создания элементарной инфраструктуры.

38. В 1995 году ФОДИГУА осуществлял свою деятельность исключительно в интересах коренных народов, что позволило реализовать 48 различных проектов сметной стоимостью 30 млн. кетселей для улучшения положения 57 922 человек, проживающих в муниципиях, населенных пунктах и на хуторах департаментов Исабаль, Альта- и Баха-Верапас, Киче, Тотоникапан, Солола, Чимальтенанго и Петен. Упомянутые проекты осуществлялись в таких областях, как животноводство, продовольственная помощь, сооружение кукурузных мельниц, подготовка кадров, строительство школ, субсидирование программ приобретения оборудования, строительство туалетов, создание учебных центров и закупка сырья. В нынешнем 1996 году фонд ФОДИГУА просил увеличить ассигнования с 30 до 70 млн. кетселей с учетом запланированных к осуществлению 29 проектов и оформления заявок на финансирование еще 310 проектов. В этом же году ФОДИГУА получит по линии испанской программы кооперации дополнительную помощь в размере 1,17 млн. кетселей, на что уже получено разрешение, и еще 700 000 кетселей - по линии Всемирного банка в целях дальнейшего осуществления проектов.

39. Кроме того, при Канцелярии президента Республики действует Национальный фонд мира (ФОНАПАС), который предоставляет услуги значительной части коренных жителей, особенно группам репатриантов и лицам, перемещенным внутри страны, и уделяет особое внимание при осуществлении своей деятельности таким департаментам, как Петен, Альта-Верапас, Баха-Верапас, Солола, Чимальтенанго, Тотоникапан, Сан-Маркос, Уэуэтенанго и Киче. Практическая цель этого фонда состоит в создании основы для общинного примирения посредством реализации проектов, направленных на осуществление принципов мира, общего участия и равноправия.

40. По своей статье расходов для целей мирного строительства ФОНАПАС выделил кредиты на приобретение земельных участков для 1 713 семей (насчитывающих приблизительно 9 500 человек) на общую сумму 53,5 млн. кетселей, на которую было приобретено 18 поместий общей площадью 610,11 кабальерий (28 233,50 га).

41. Лицам, покинувшим места прежнего проживания, выделены кредиты для приобретения земельных участков, что позволяет решить проблемы представителей трех основных групп этой части населения, включая организованных репатриантов, отдельных беженцев и лиц, перемещенных внутри страны. Касаясь вопроса организованной репатриации, следует отметить, что имеющиеся финансовые средства позволили выполнить соглашения, достигнутые 8 октября 1992 года между правительством и организованными беженцами. В целях восстановления справедливости в отношении лиц, покинувших места прежнего проживания, упомянутый Фонд выделил средства на приобретение земельных участков еще для 286 семей (приблизительно 1 575 человек), перемещенных в результате вооруженного конфликта, или отдельных репатриантов. Выделенные средства в размере 4,5 млн. кетселей позволили приобрести четыре поместья общей площадью 49 кабальерий (2 267,53 га).

42. Что касается кредитов для целей трудовой и производственной реинтеграции, то ФОНАПАС активизировал финансирование в целях выделения кредитов для вовлечения перемещенных лиц в производственную деятельность. Этими кредитами, сумма которых составила 8,2 млн. кетселей, воспользовались в 1992-1995 годах 1 463 семьи.

43. Выделение средств для целей общинного примирения позволило создать механизмы, способствующие налаживанию процесса примирения. В этом плане Фонд финансировал переезд новых переселенцев в районы, где земля закреплялась за перемещенными лицами, оказавшимися в свое время беженцами. Благодаря этому 413 оставленных без внимания крестьянских семей, приобретя право на землю, смогли спокойно заниматься своей деятельностью.

44. Что касается улучшения жилищных условий, то при поддержке правительства Японии Фонд смог улучшить состояние 6 200 единиц жилья для такого же количества семей в 99 населенных пунктах, на что было израсходовано 25,1 млн. кетселей.

45. В области производства ФОНАПАС уделяет внимание инновационным сельскохозяйственным проектам, которыми предусматривается расширение традиционной системы сельскохозяйственного производства. В интересах удовлетворения запросов социальных субъектов финансируется создание новаторской системы производства в муниципиях Сан-Антонио-Илотенанго и Санта-Мария-Кунен. Освоены средства в размере 1,1 млн. кетселей, с тем чтобы 5 058 крестьян, в отношении которых практически выполнена программа инвестиций социального характера, могли жить в условиях подлинного устойчивого развития в плане продовольственного обеспечения, осуществления внутренних и экспортных поставок.

46. Хотя были выделены средства для возведения десятков объектов общинной инфраструктуры в районах, где проживает более 80% коренных жителей или их потомков, тем не менее считается, что большее значение с точки зрения развития этих районов имеет освоение 4,9 млн. кетселей для целей дорожного строительства на участках Искан-Триангуло Иксиль в департаменте Киче. В Искане благодаря реализации по линии Фонда

программы развития в интересах перемещенных лиц, беженцев и репатриантов в Центральной Америке было завершено строительство жизненно важного для процесса мирного урегулирования участка дороги Веракрус-Майалан протяженностью 13,25 км, с тем чтобы наладить связь на участках Кантабаль с Искан, Киче - Санта-Крус-Барильяс - Уэуэтенанго. Кроме того, было завершено строительство дороги на участках Небах-Сумалито и Хуиль-Висикичум; стоимость капиталовложений составила 4,2 млн. кетселей. Строительство дорог на упомянутых участках позволяет крестьянам налаживать сбыт своей продукции, получать большие прибыли, а также иметь доступ к необходимым коммунальным услугам. При поддержке Европейского союза были осуществлены капиталовложения стоимостью 1,9 млн. кетселей для строительства дороги на участке Билиль-Йокултак, с тем чтобы связать Нентон с Сан-Матео-Истатаном в департаменте Уэуэтенанго.

47. Еще одним важным созданным правительством механизмом является Фонд социальных инвестиций (ФИС), который выделил средства для 30 проектов общинных банков, в состав участников которых входят исключительно женщины преимущественно из числа коренных жителей, что впервые позволило им получить доступ к кредитам и приобрести навыки в области формирования накоплений. Реализация этих проектов, потребовавшая 3,4 млн. кетселей, позволила улучшить положение 325 человек. Для стимулирования процесса вовлечения населения в производственную деятельность при содействии Фонда было создано 43 842 новых рабочих места на основе прямого заключения договоров преимущественно на местах и 44 712 новых рабочих мест, существующих на месячной основе, благодаря увеличению заказов. Была налажена система производственного обучения, действующая на основе реализации четырех проектов стоимостью 1,6 млн. кетселей, что позволило охватить 3 335 молодых и взрослых людей, преимущественно из числа женщин, и оборудовать три центра производственного обучения, а также охватить еще 6 000 человек благодаря строительству нового учебного центра.

48. В рамках государственной системы функционирует также Программа оказания помощи вдовам и сиротам (ППВС), которая, находясь в подчинении Канцелярии президента, предоставляет социальную помощь, осуществляет связь с другими учреждениями государства и призвана отчасти облегчить тяжелое положение, в котором находятся представители этой части населения. Население, на которое ориентирована эта программа, на 80% состоит из женщин из числа коренных жителей, женщин, являющихся главами семей и проживающих в условиях крайней нищеты. К этим особенностям следует отнести их маргинальное во всех отношениях положение, обусловленное лишь тем, что они являются женщинами и принадлежат к народу майя. Упомянутая программа охватывает девять департаментов, которые отнесены к числу наиболее приоритетных и включают такие департаменты, как Киче, Уэуэтенанго, Сан-Маркос, Альта-Верапас, Баха-Верапас, Петен, Солола, Чимальтенанго и Кесальтенанго.

49. В рамках этой Программы в упомянутых департаментах был осуществлен целый ряд мероприятий в производственной сфере. Финансируемые в этой области проекты включают выделение финансовых средств для производственной сферы группам самоуправления,

которым уже предоставлялась помощь, с целью завершения их формирования. Была пересмотрена очередность в предоставлении помощи тем или иным группам населения на основе выделения финансовой помощи в поддержку индивидуальной производственной деятельности. Осуществлялся контроль и оценка реализуемых в производственной сфере проектов с целью выработки новых стратегий как на уровне производства, так и управления производственными видами деятельности, осуществляемой женщинами.

В. Здравоохранение

50. Статья 93 Политической конституции Республики гласит: "Одним из основных прав человека является осуществление права на здоровье без какой бы то ни было дискриминации". Государство Гватемала осуществляет этот принцип на практике.

51. На уровне правительства были проведены реформы системы здравоохранения, которыми предусматривается выработка стратегии целенаправленного осуществления деятельности с учетом географических и приоритетных областей, а также выработка стратегии децентрализации и деконцентрации на уровне департаментов и муниципий, включая изменение программ интеграции мероприятий институционального характера в интересах улучшения обслуживания. Таким образом предполагается охватить системой здравоохранения даже труднодоступные места и общины, находящиеся в отдаленных центральных районах страны, где проживает коренное большинство.

52. Проведение этой новой политики позволило повысить эффективность предоставляемых услуг, обеспечить выделение оборотных фондов, позволяющих незамедлительно оплачивать расходы, способствуя сокращению издержек с тем, чтобы гарантировать эффективность предоставляемых услуг; при поддержке международных фондов и неправительственных организаций удалось предпринять незамедлительные и целенаправленные усилия по улучшению положения наименее обеспеченных общин.

53. В течение последнего года уделялось больше внимания сфере профилактической медицины и контроля за эндемическими заболеваниями.

54. В области здравоохранения в рамках ППВС постоянно проводились беседы по общим вопросам гигиены, о необходимости содержания жилищ и прилежащих территорий в чистоте, полезности и использовании продуктов питания. Кроме того, проводились учебные мероприятия по подготовке и использованию продуктов питания, поступающих по линии Мировой продовольственной программы с целью поощрения участия вдов в мероприятиях по повышению уровня грамотности и в беседах по вопросам охраны здоровья.

55. Следует упомянуть о днях здравоохранения, проведение которых было организовано в 1995 году при финансовой поддержке Фонда социальных инвестиций (ФИС) в рамках 197 проектов в области здравоохранения сметной стоимостью 9,74 млн. кетселей. Эти мероприятия позволили охватить 33 027 человек, которые приняли участие в проведении 21 кампании по профилактике и борьбе с заболеваниями.

56. Учитывая тот факт, что питьевая вода является одним из основных факторов обеспечения здравоохранения, Национальный фонд мира выделил средства для снабжения питьевой водой 331 общины, состоящей преимущественно из коренных жителей, на что в 1995 году было израсходовано 29,6 млн. кетселей.

57. В сфере здравоохранения и социального обеспечения был сооружен 51 объект стоимостью приблизительно 6,5 млн. кетселей, что позволило улучшить положение 139 350 человек из различных общин центральных районов страны. В настоящее время осуществляется сооружение 203 объектов, которые в 1996 году позволят улучшить положение 786 537 человек за счет улучшения канализации, водоснабжения, обеспечения оборудованием объектов системы здравоохранения, оборудования медицинских пунктов, строительства туалетов, проведения кампаний по борьбе с заболеваниями, повышения профессионального уровня и оснащения акушерским оборудованием, повышения уровня знаний специалистов в области медицинского просвещения в сельских районах, развития сети аптек в общинах, заключения договоров со специалистами в области медицинского просвещения, проведения дезинфекции, организации дополнительного питания на основе использования микроэлементов и питания для малолетних детей.

58. По линии Фонда развития в интересах коренных народов было предпринято осуществление различных проектов в таких областях, как продовольственная помощь и обеспечение питанием наиболее нуждающихся общин коренных народов по крайней мере в семи департаментах центральной части страны.

С. Образование

59. Право на образование, равно как и здравоохранение, является одним из конституционных прав, обеспечение которого государство Гватемала обязано гарантировать своим гражданам без какой бы то ни было дискриминации. Вместе с тем вследствие культурного и языкового многообразия населения страны доступ большей части коренных жителей к системе образования на национальном уровне оказывается ограниченным. Для решения этой проблемы государство Гватемала, действуя через министерство образования, предприняло шаги, направленные на формирование и укрепление политики ликвидации препятствий, которые ограничивают доступ гватемальцев из числа коренных жителей к системе образования.

60. Стратегия, проводимая в течение последних двух лет правительством, была направлена на расширение охвата системы просвещения при уделении особого внимания жителям городских окраин и сельских районов, двуязычному межкультурному обучению. Это позволило охватить 337 000 мальчиков и девочек системой дошкольного и начального двуязычного и одноязычного обучения в городских и сельских районах.

61. В этом плане огромные усилия были направлены на разработку политики и стратегии ликвидации социальных и культурных стереотипов, с тем чтобы воспрепятствовать развитию процесса, способного привести к дискриминационным действиям, которые изучаются в преддверии подготовки министерского соглашения о введении их в действие.

62. В числе других мер, принятых в области просвещения на национальном уровне, можно отметить следующие:

Совместное осуществление Фондом развития в интересах коренных народов, Генеральным секретариатом национального совета экономического планирования и Министерством здравоохранения и Управлением социального обеспечения "Постоянной программы солидарности и межкультурного общения девочек и мальчиков из числа коренных жителей и ладино".

Систематизация национальной программы двуязычного обучения (ПРОНЕБИ) посредством учреждения ее собственного бюджета и передачи административных функций персоналу из числа представителей народов майя и ладино.

Были созданы механизмы, позволяющие представителям системы просвещения народов майя участвовать в принятии решений и отборе учителей, назначаемых для работы в общинных школах, а также в процессе обучения по учебным планам.

Предпринимались дальнейшие шаги по реализации программы ПРОНЕБИ. К числу наиболее значительных мероприятий в рамках этой программы относится разработка плана создания постоянно действующей системы подготовки учителей для двуязычного обучения; осуществление программы повышения квалификации и уровня знаний преподавательского состава и административных работников, ответственных за двуязычное обучение; разработка и подготовка материалов для двуязычного обучения, а также расширение охвата общей программы.

Под руководством Управления по вопросам межкультурного двуязычного обучения при министерстве образования были разработаны политика и стратегия двуязычного межкультурного обучения, которые позволяют народам майя, шинка, гарифуна и ладино заложить социальную, культурную и образовательную основу для строительства демократического общества на основе принципа плюрализма в условиях мира и взаимопонимания представителей различных культур. Эта программа призвана главным образом инициировать процесс обучения на систематической основе для комплексного формирования личности, укрепления культурного идентитета этнических

групп, проживающих в Гватемале, при соблюдении присущих каждой социальной группе культурных норм в условиях равенства и уважения в многоязычном обществе, характеризующемся многообразием культур.

Совместно с Детским фондом Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) в 1995 году было начато осуществление Программы в интересах общинных детей, которая представляет собой механизм укрепления межкультурных связей в сельских общинах Гватемалы и охватывает детей обоих полов, относящихся к различным социальным секторам и этническим группам страны, с тем чтобы успешно начать процесс обучения без культурных стереотипов, искажающих социальную действительность Гватемалы.

В рамках ППВС в девяти департаментах Республики осуществлялась просветительская деятельность, направленная на организацию и информирование групп женщин, в том числе из числа коренных жителей, для создания и легализации соответствующих комитетов. Кроме того, в процессе ликвидации неграмотности удалось охватить те группы населения, на которые был рассчитан этот процесс, а также другие группы, общее число участниц которых составило 2 500 человек.

В рамках ППВС были проведены также учебные семинары и беседы, посвященные изучению прав женщин и детей, в департаментах Чимальтенанго, Киче, Уэуэтенанго, Солола, Сан-Маркос, Альта-Верапас, Баха-Верапас, Петен и Кесальтенанго. Кроме того, проводились занятия по приобретению навыков в области овощеводства, скотоводства, портняжного ремесла, управления фондами производственных проектов и выделения финансовых средств для выплаты стипендий студентам-сиротам и вдовам для дальнейшего их обучения в начальных и средних учебных заведениях.

По линии Национального фонда мира в 1995 году были выделены средства для строительства 279, оснащения 378 и расширения 104 школ и создания 795 рабочих мест для учителей в сельских районах.

ФИС выделил средства для сооружения 819 объектов социального и просветительского назначения общей стоимостью 27,2 млн. кетселей в интересах более 186 000 человек преимущественно из числа коренных жителей. Это учреждение располагает более чем 750 комитетами, насчитывающими приблизительно 15 000 человек, которые решили реорганизоваться в ЭФИС (предприятия фонда социальных инвестиций) на основе соблюдения организационных формальностей для их оформления как юридических лиц, представляющих конечных бенефициаров соответствующих реализуемых ими инвестиционных проектов. Женщины составляют 15% членов ЭФИС, приблизительно половина которых являются потомками коренных жителей. Приблизительно 45% этих предприятий были преобразованы в Комитеты просвещения (КОЭДУКАС) с целью налаживания постоянного процесса соответствующего оформления создаваемых предприятий. Кроме того, в 1995 году

по линии министерства образования ФИС получил 20 млн. кетселей для строительства школ системы общинного самоуправления.

В 1994 и 1995 учебных годах получили соответствующие назначения 11 000 преподавателей, из которых 40% владеют навыками межкультурного обучения, при этом 75% из этих 40% были направлены в сельские районы после согласования их назначения с представителями родительских комитетов общин.

По-прежнему осуществляется Национальная программа школьного самоуправления (ПРОНАДЕ) в нуждающихся районах, особенно в тех из них, которые характеризуются этническим разнообразием, большой концентрацией жителей из числа народов майя, включая районы северо-западной части (департаменты Киче и Уэуэтенанго) и северной части страны, где преобладает этническая группа народа кекчи.

Министерство образования уделяет приоритетное внимание Программе развития в интересах девочек из числа коренных жителей с целью выравнивания уровня знаний и возможностей в рамках системы обучения девочек, которые по своему этническому происхождению относятся к коренным жителям.

Согласно статистике министерства образования число неграмотных в 1995 году уменьшилось с 43% до 38%, что свидетельствует об увеличении доли грамотного населения в интересах решения социальных проблем и защиты его прав и недопущения дискриминации ни в одной из сфер повседневной социально-экономической жизни общества.

D. Участие коренных народов в общественной и политической жизни

63. Формирование нового общественного сознания в отношении коренных жителей в условиях демократии и конституционного порядка способствовало в течение последнего десятилетия повышению уровня участия как организованных, так и неорганизованных групп коренных жителей в общественной жизни страны. Об этом свидетельствуют события исторического значения, которые способствовали укреплению на национальном уровне демократических принципов участия, плюрализма и недискриминации.

64. Характеризуя в общих чертах положение дел в области участия коренного населения в политической и общественной жизни общества, прежде всего следует отметить, что Политическая конституция Гватемалы 1985 года уделяет значительное внимание коренным народам страны посредством провозглашения целого ряда норм, которые впервые в политико-юридическом плане в истории Гватемалы конкретно учитывают интересы большинства населения страны. Так, например, это касается учреждения законодательной комиссии в рамках Конгресса, уполномоченной заниматься вопросами коренных народов.

65. Проведение активной политики, поддержки и укрепления компетентных органов на местах позволило в настоящее время добиться широкого участия коренных жителей в решении судьбы своих собственных общин. Укрепление муниципальных структур произвело множительный эффект и способствовало повышению уровня доверия, расширению географического охвата и популяризации концепции мирного строительства.

66. На данный момент Национальный фонд мира финансировал 86 проектов в целях укрепления социальных объектов внутренних районов страны, где проживает коренное большинство, для чего была выделена сумма в размере 143,745 млн. кетселей.

67. Другая возможность для расширения участия предоставлялась советами по вопросам развития и фондами социального развития, особенно Гватемальским фондом развития в интересах коренных народов, который был создан после проведения постоянных консультаций с этническими общинами коренных жителей с весьма конкретной целью, предусматривающей содействие развитию народа майя, проживающего многие десятилетия в маргинальных условиях. Что касается советов по вопросам развития, то проведение ими политики децентрализации и участия в общественной жизни позволили определить области для реализации сотен проектов социальных инвестиций, охватывающих значительную долю коренного населения, для осуществления которых по линии Фонда солидарности в интересах развития общин были выделены средства в размере 314,9 млн. кетселей, а также обеспечены дополнительные поступления по линии муниципалитетов и особенно сельских общин. Таким образом, было достигнуто трехстороннее участие при координирующей роли Исполнительного секретариата Канцелярии президента Республики.

68. Касаясь вопроса гражданских и политических форм участия народа майя, следует отметить, что ушли в прошлое мифы относительно его негативной роли в этой сфере, о чем свидетельствуют результаты недавно прошедших общих выборов, состоявшихся в ноябре 1995 года, и итоги второго тура голосования, состоявшегося в январе 1996 года, одним из весьма положительных аспектов которых является уменьшение случаев уклонения от участия в выборах в местах, населяемых преимущественно народом майя, благодаря чему было достигнуто пропорциональное соотношение в органах власти представителей городских и сельских районов.

69. Такое активное участие народа майя обусловлено главным образом тем, что сами коренные жители через свои различные организации и гражданские комитеты проводят активную работу с представителями своих общин, а также появлением ряда политических партий, позволивших представителям народов майя влиться в их ряды. Помимо вышеизложенного, следует отметить проведение публичных форумов по линии таких организаций народов майя, как Комитет по программам Десятилетия, Центр исследований в области культуры майя (СЕКМА) и К'АМАЛЬ Б'Е (политическая организация народа майя), которые практически способствовали активизации гражданского участия.

70. Другим важным фактором исторического значения в гражданской и политической жизни общин коренных народов явился прозвучавший непосредственно на языках народов майя призыв к участию в голосовании, с которым обратилась к коренным жителям Ригоберта Менчу Тум - лауреат Нобелевской премии мира и лидер коренных народов.

71. В результате такого участия коренных народов в политической жизни общества, и в частности в процессе выборов, во главе более чем 100 муниципалитетов оказались лица из числа коренных жителей, часть из которых представляет гражданские комитеты, что, в частности, относится к административным центрам департаментов Солола и Кесальтенанго. В первом из них победу одержал гражданский комитет "единство жителей Солола в интересах развития", а во втором - гражданский комитет "Ксель-Ху", в результате чего Ригоберто Кеме Чай стал алькальдом второго по величине города в Гватемале.

72. В настоящее время 6 из 80 депутатов Конгресса Республики являются коренными жителями, которые представляют три различные политические партии. Одна из них - Демократический фронт новой Гватемалы (ФДНГ) - была образована в 1995 году и объединяет большое число организаций коренных народов, включая КОНАВИГУА, СЭОРХ и ряд других организаций, в том числе группу взаимной поддержки (ГВП). Хотя это число является относительно небольшим по сравнению с числом остальных депутатов, новые открывшиеся перспективы ярко свидетельствуют о расширении форм участия коренных народов на национальном уровне. Хотя шесть депутатов представляют различные политические партии, имеющие свои собственные планы работы, их объединяет общий интерес, поскольку они являются выходцами из народов майя и проявляют готовность поддержать любые инициативы и правовые меры, необходимые для ликвидации расовой дискриминации, развития коренных народов и расширения их участия в различных сферах жизни общества, а также способствовать изучению и незамедлительной ратификации Конвенции № 169 МОТ, принятию нового закона о порядке призыва на военную службу и других правовых документов как внутреннего, так и международного характера, которые следует принять в интересах коренных народов.

73. Хотя в настоящее время участию коренных народов стало придаваться особое значение, имеются факты, когда видные деятели из числа коренных жителей занимали важные посты в министерствах, вице-министерствах, военных ведомствах, Конгрессе Республики, мэриях, муниципальных советах, административных органах департаментов и т.д.

74. Что касается участия и осуществления гражданских и политических прав, включая призыв на военную службу, то коренные жители играли весьма важную роль в этой области. Это право и обязанность, закрепленные в Конституции, должны осуществляться на основе принципа добровольности и недискриминации. К сожалению, порядок призыва на военную службу, существующий в вооруженных силах, в какой-то момент начал нарушаться и призыв на военную службу носил в той или иной мере дискриминационный характер. Однако создавшееся положение удалось исправить. В 1995 году президент

Республики и главнокомандующий вооруженными силами издали указ, предписывающий осуществлять призыв на военную службу на добровольной недискриминационной основе, не прибегая к принудительным мерам. Такой порядок действует до настоящего времени, и каждый гражданин Гватемалы без каких бы то ни было различий имеет полное право самостоятельно принимать решения о выполнении своего гражданского долга.

Е. Доступ коренных народов к системе правосудия и правовой защиты

75. Необходимо напомнить о некоторых гарантиях, закрепленных в Политической конституции Республики, в частности в статье 4, озаглавленной "Свобода и равенство". В Гватемале все люди свободны и равны в правах и достоинстве. Мужчины и женщины, независимо от их гражданского состояния, имеют равные права и обязанности. Никто не может быть обращен в рабство или поставлен в иные унижающие личное достоинство условия. Люди должны относиться друг к другу по-братски.

76. Эта правовая основа является общей для всех сфер жизни общества, включая право доступа граждан независимо от их расы или положения к государственным системам правосудия и правовой защиты.

77. Что касается конкретно Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, то на практике все гватемальцы, включая коренных жителей, вправе ссылаться на ее положения в судах страны на том основании, что она признается в законном порядке статьей 46 Политической конституции Республики, которая гласит: "Примат международного права. Принят общий принцип, в соответствии с которым в вопросах прав человека верховенство над внутренним правом имеют принятые и ратифицированные Гватемалой договоры и конвенции". Этот принцип имеет законную и реальную силу с любой точки зрения и может эффективно применяться в любом случае, когда в целях осуществления того или иного права делается ссылка на международные конвенции и договоры. В этой связи для применения положений упомянутой Конвенции не требуется промульгация какого-либо специального закона, поскольку это предусматривается вышеизложенной статьей 46 Конституции страны.

78. В отношении уголовной ответственности за нарушения прав человека статья 45 Политической конституции гласит:

"Действия в отношении правонарушителей и право на защиту. Право привлекать к ответственности нарушителей прав человека возложено на государство, и для его осуществления достаточно простого заявления без каких-либо формальностей. Народ имеет законное право на защиту своих прав и гарантий, предоставленных ему Конституцией".

Исходя из вышеизложенного, это право может осуществляться любым лицом или от имени другого лица на основе простого заявления без каких-либо формальностей или обоснования действий подателя заявления, и, таким образом, каждый гражданин без какой

бы то ни было дискриминации вправе обращаться без ограничений к помощи судебного органа для обличения нарушителей прав человека.

79. К числу мер, принятых правительством в целях обеспечения общинам коренных жителей доступа к системе правосудия, относятся следующие меры:

Создан специальный секретариат по делам коренных народов при Генеральной прокуратуре страны, который занимается правовыми вопросами этнических групп в Гватемале в их отношениях с государством, главным образом с тем, чтобы обеспечить защиту прав тех коренных жителей, которые в силу своего незавидного экономического положения, неграмотности и проживания в отдаленных районах не в состоянии обращаться за помощью непосредственно к государственным властям.

Овладение работниками Генеральной прокуратуры страны языками киче и какчикель с целью установления более эффективной связи с коренным населением, нуждающимся в их помощи и, в какой-то мере, преодоления языкового барьера, ограничивающего доступ этого населения к властям.

В рамках Генеральной прокуратуры страны были созданы системы преподавания и изучения языков и диалектов этнических групп с целью охвата всего персонала региональных отделений этого учреждения.

F. Программы поддержки добровольной репатриации гватемальских беженцев

80. В результате динамичного процесса репатриации, начавшегося в 1986 году, в страну вернулись 28 136 человек, получивших ранее убежище в Гондурасе, Белизе, Коста-Рике и, главным образом, в Мексике. 1995 год считается "годом репатриации", поскольку только в этом году в страну вернулись 9 553 человека. В январе и феврале 1996 года были репатрированы 136 человек, вследствие чего число гватемальцев, вернувшихся в страну с начала процесса репатриации, достигло в настоящее время 29 063 человека.

81. Процесс репатриации контролировался и поддерживался работниками правительственного учреждения, именуемого Национальной комиссией по проблемам репатриантов, беженцев и перемещенных лиц (СЕАР), которые проводили комплексные мероприятия, включая в том числе: обеспечение продовольствием на девятимесячный период официального обустройства репатриантов; обеспечение сельскохозяйственным сырьем и инвентарем; обеспечение материалами для строительства жилья; организацию приема репатриантов; оказание помощи при переезде; медицинское обслуживание; строительство туалетов; обеспечение питьевой водой и элементарными объектами инфраструктуры в жилых районах в сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара по делам беженцев и неправительственными организациями.

82. Репатрианты размещались в таких департаментах, как Уэуэтенанго, Киче, Альта-Верапас, Петен и Эскуинтла.

83. В 1995 году для приобретения земельных участков были выделены кредиты в размере 27,5 млн. кетселей, которыми воспользовались 911 семей репатриантов преимущественно из числа коренных жителей. Кроме того, при поддержке Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и СЕАР было проведено обследование 46 поместий, включающее проведение 12 агротехнических исследований, результаты которых служат основой для программы расселения лиц, покинувших места прежнего проживания.

84. В целях экономического и социального возрождения сельскохозяйственных кооперативов в районах расселения репатриантов в Риос-ла-Пасьон, Усумасинта и в районе Ла-Мачака СЕАР, Межамериканский институт сельскохозяйственных исследований и ФОНАПАС выделили 202 кредита, получателям которых предоставляется техническая помощь для налаживания производства.

85. Межучрежденческая координация как между правительственными органами, так и международными организациями и дружественными странами, оказывающими поддержку этому процессу, и национальными неправительственными организациями, сыграла основополагающую роль в конкретизации многих программ, которые были осуществлены в интересах репатриантов. К числу этих программ относятся следующие:

Программа стоимостью 20 000 кетселей в целях ликвидации ущерба, причиненного взрывными устройствами, осуществленная СЕАР и добровольцами противопожарного подразделения Гватемалы.

Программа стоимостью 142 500 кетселей по распространению знаний в области прав человека, осуществленная Прокуратурой по правам человека, ЮНЕСКО, МИНУГА и СЕАР.

Подписание соглашения о координации и осуществлении программ и проектов в целях удовлетворения потребностей лиц, перемещенных внутри страны в результате вооруженного конфликта в районе треугольника Исиль, стоимость которых составляет 4,4 млн. кетселей.

Заключение соглашения о совместном сотрудничестве между Национальным институтом реорганизации сельского хозяйства (ИНТА) и СЕАР с целью обеспечения технического персонала ИНТА и членов постоянных комиссий базовыми знаниями, необходимыми для использования компьютерной техники и подготовки агротехнических исследований общей стоимостью 41 300 кетселей.

На основе документа о взаимопонимании между Генеральным секретариатом национального совета экономического планирования (СЕГЕПЛАН), Программой институциональной поддержки для СЕАР и представителями СЕАР были проведены мероприятия в области планирования в общинах народа ишил в таких муниципиях,

как Небах, Котсал, Чахуль и Искан в департаменте Киче для обучения руководства общин разработке и осуществлению проектов общей стоимостью 34 200 кетсалей.

Подписан документ о взаимопонимании между Национальным институтом кооператоров (ИНАКОП), Программой институциональной поддержки для СЕАР и представителями СЕАР с целью осуществления деятельности в области функционирования, организации, управления, учета, правового обеспечения и образования кооперативов, земли которых простираются вдоль рек Ла-Пасьон, Усумасинта и в районе Ла-Мачака в департаменте Петен, для чего было выделено 10 000 кетсалей.

При координирующей роли СЕАР, Фонда Организации Объединенных Наций для населения и Международной организации по миграции была укреплена национальная система обеспечения информацией о положении лиц, покинувших места прежнего проживания в Гватемале. В рамках этого проекта, который финансировался на совместной основе Фондом Организации Объединенных Наций для населения и СЕАР, были проведены обследования с целью сбора информации в отношении социально-демографических показателей, инфраструктуры и услуг на общинном уровне в конкретных районах Альта-Верапас, Уэуэтенанго, Сан-Маркос и Петен.

При финансовой поддержке швейцарского правительства СЕАР и ПРООН, действуя совместно в интересах осуществления репатриации, включились в процесс репатриации и городского планирования в интересах лиц, покинувших места прежнего проживания, осуществление которого было начато в общинах Чанколин в муниципии Барильяс, Уэуэтенанго, Лос-Анхелес в муниципии Искан, Киче, где были подготовлены специальные уполномоченные по созданию населенных пунктов, выделены специалисты в области городского развития общин. Кроме того, были проведены обследования и топографические съемки в общине репатриантов "Новое поколение майя", Сан-Антонио-Тсеха, Искан, Киче, для целей городского планирования. Наряду с этим в рамках общего проекта были предприняты другие проекты в таких областях, как сооружение сушилок для зерновых культур, выращивание кур, свиней и развитие сети магазинов в общинах. Кроме того, благодаря активному участию населения было улучшено состояние дорог в районе Кантабаль, а также сконструированы временные транспортные средства для доставки необходимых материалов в районы, где оборудовались лагеря.

IV. КОРЕННЫЕ НАРОДЫ В УСЛОВИЯХ ПРОЦЕССА МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ

86. Проблеме коренных народов отводится важное место в повестке дня правительства Гватемалы и Национального революционного единства Гватемалы (НРЕГ) в рамках процесса мирных переговоров. После длительных, но эффективных обсуждений сторонам наконец удалось конкретизировать свои устремления на основе подписания 31 марта 1991 года в Мехико Соглашения о признании самобытного характера и прав коренных народов. Это Соглашение имеет важное значение и исторический смысл для настоящего и будущего гватемальского народа, характеризующегося этническим и языковым разнообразием.

87. Не вызывает сомнения тот факт, что в процессе колонизации и неокolonизации коренные жители были низведены до незавидного дискриминационного положения, характеризующегося эксплуатацией и социальной несправедливостью, которое на протяжении многих лет исправлялось главным образом посредством укрепления сознания как самих коренных жителей, так и остальной части гватемальского общества в отношении его происхождения.

88. Упомянутое Соглашение содержит весьма важные положения, которые следует выделить с учетом заложенного в них глубокого смысла и которые включают:

недвусмысленное признание того факта, что для гватемальского общества характерно этническое, культурное и языковое многообразие;

признание того факта, что коренные народы в большей степени подвергались фактической дискриминации, эксплуатации и несправедливому обращению в силу своего происхождения, культуры и языка и что они, как и многие другие слои населения, страдают от несправедливости, неравноправных условий вследствие своего экономического и социального положения;

признание также того факта, что самобытность и права коренных народов являются прочной основой для борьбы с притеснениями и дискриминацией;

признание необходимости непосредственного участия коренных жителей в решении своих проблем, что имеет основополагающее значение. В этой связи следует способствовать его расширению и укреплению, а также обеспечению структур, условий и гарантий участия коренных народов. Это участие приобретает большую значимость в связи с разделом V упомянутого Соглашения, который касается паритетных комиссий и предусматривает в целях выполнения и обеспечения действенности обязательств, установленных этим Соглашением, создание "паритетных комиссий", формируемых из одинакового числа представителей правительства и организаций коренных народов.

89. К вышеупомянутым аспектам добавляется принятое непосредственно правительством обязательство о внесении изменений в Конституцию в интересах коренных народов, с тем чтобы их права провозглашались не в общем контексте, предусмотримом нынешней Политической конституцией Республики, а закреплялись конкретно за ними с учетом их самобытного характера.

90. Касаясь вопроса дискриминации как таковой, следует отметить, что в соответствии с вышеупомянутым Соглашением правительство обязано обратиться в Конгресс Республики с предложением квалифицировать этническую дискриминацию как преступление; способствовать аннулированию любого закона и положения, применение которых может иметь дискриминационные последствия для коренных народов; способствовать выработке законодательных норм, квалифицирующих сексуальное домогательство как преступление и

предусматривающих в качестве отягчающего обстоятельства при определении и вынесении наказания за сексуальные преступления факт его совершения в отношении женщин из числа коренных жителей. Одним из весьма важных моментов является взятое правительством обязательство способствовать принятию Конгрессом Республики закона, предусматривающего включение положений этой Конвенции в Уголовный кодекс, а также завершить все формальности, связанные с признанием Комитета по ликвидации расовой дискриминации в порядке, предусмотренном статьей 14 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

91. Необходимо учесть, что принятые в соответствии с упомянутым Соглашением обязательства вступают в силу с момента подписания Соглашения о прочном и длительном мире, за исключением тех его аспектов, которые относятся к области прав человека и признаются законодательством Гватемалы, включая положения договоров, конвенций и других международных документов в этой области, участницей которых является Гватемала и которые незамедлительно вступают в силу.

92. Нет сомнения в том, что после вступления в силу этого Соглашения, которое положит начало процессу правовых реформ, государство Гватемала сможет выполнить в большем объеме и наилучшим образом принятые на себя обязательства в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

V. НЫНЕШНИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

93. В целях дальнейшего осуществления начатого в 1985 году процесса демократических преобразований, на котором, к счастью, не сказалась неудавшаяся попытка внутреннего государственного переворота в мае 1992 года и который затем продолжился в течение двух с половиной лет в период правления лиценциата Рамиро де Леона Карпио, население Гватемалы в январе 1996 года в осуществление своих гражданских прав избрало на основе всеобщего голосования новые органы государственной власти, которые 14 января 1996 года возглавил президент Республики Альваро Арсу Иригойен.

94. В течение 30 предыдущих месяцев усилия правительства были направлены на укрепление демократической системы в условиях социальной стабильности и уважения прав человека с учетом главным образом интересов наиболее уязвимых и наиболее пострадавших в течение последних трех десятилетий групп населения. В процессе осуществления этой политики были достигнуты большие успехи главным образом в области качественного улучшения положения коренных жителей Гватемалы, которые составляют 52% всего населения страны. Нынешний уровень их развития существенно повысился, равно как и их положение в различных областях жизни общества. Расширились масштабы их участия в жизни общества, и в настоящее время в стране действует более 130 организаций крестьян из числа коренных жителей, которые способствуют осуществлению их прав. Этому пробуждению коренных народов в значительной мере способствовало то, что в настоящее время правительство в своей деятельности придерживается принципов проведения открытой социальной политики. Достигнутые успехи имеют историческое значение, и

прежде всего это относится к Соглашению о признании самобытного характера и прав коренных народов, значение которого в среднесрочном плане будет возрастать по мере того, как вступление его в силу начнет приносить первые плоды.

95. Под руководством нынешней администрации будет продолжен процесс закрепления результатов, которые были достигнуты в последние годы. В настоящее время уже никто не сомневается в необходимости решения проблемы, которая в течение многих лет была причиной расслоения, размежевания и конфронтации. Во время своего вступления в должность нынешний глава государства подтвердил необходимость ведения борьбы с привилегиями, дискриминацией и нищетой, с тем чтобы заложить основу для инициирования процесса развития, мирного строительства и обеспечения безопасности; он также публично заявил, что "в Гватемале, несмотря на формально закрепленное равенство всех перед законом, имеют место практика и случаи дискриминации", он также добавил, что "фактическая дискриминация усугубляет положение коренных народов, а также женщин. Дискриминация является главным препятствием на пути к закреплению национального идентитета, который позволяет признавать нас, не отказываясь от присущего нам разнообразия". Эти слова, в случае их воплощения в действия, которые будут предприняты нынешним правительством в ближайшие четыре года, будут иметь огромное значение. В настоящее время продолжается осуществление ориентированных на коренных жителей проектов, которые были запланированы в предыдущем году, и ожидается, что в текущем году по многим из них будут приняты конкретные меры и проведены новые мероприятия, планируемые в рамках проводимой нынешним правительством политики, непременно в интересах коренных жителей Гватемалы.

VI. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ВЫВОДЫ И СООБРАЖЕНИЯ

96. В Гватемале не проводилась и не проводится государственная политика, которая поощряла бы, способствовала бы или допускала бы проявление дискриминации в какой бы то ни было форме.

97. На национальном уровне признается факт существования фактической дискриминации, порождаемой главным образом социально-экономическими причинами, которые на протяжении всей истории прежде всего сказывались на положении коренных жителей.

98. На уровне правительства существует полное понимание в отношении связанных с дискриминацией проблем, а также в полной мере поддерживаются все меры, направленные на устранение этой социальной проблем.

99. Правительство, осознавая значение своих обязательств в рамках Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, проявляет готовность к принятию на национальном уровне всех необходимых мер для их надлежащего выполнения.

100. Не вызывает сомнения тот факт, что подписание Соглашения о признании самобытного характера и прав коренных народов является в настоящее время одним из основных достижений, которое в ближайшем будущем позволит полностью изменить жизнь коренных жителей Гватемалы и преодолеть все те недостатки, в результате которых к ним относятся не так, как к остальной части населения. В этой связи правительство Республики подтверждает свою готовность выполнить все обязательства по этому Соглашению.

101. В целом по сравнению с предыдущими годами положение коренных жителей Гватемалы значительно изменилось и улучшилось во всех отношениях.
